



**英汉** 语言对比

与 **中西文化** 差异探究

曹盛华 著



中国水利水电出版社  
[www.waterpub.com.cn](http://www.waterpub.com.cn)

# 英汉语言对比 与中西文化差异探究

曹盛华 著



中国水利水电出版社  
www.waterpub.com.cn

## 内 容 提 要

本书围绕语言与文化两大关键词,对中西语言与文化进行了全面深入的对比。在语言对比方面,不仅从词汇、修辞、句法、语篇等层次对中西语言本身的差异进行了对比,还结合文化,论述了不同文化背景下语言的差异性表现。在文化对比方面,对中西文化差异的渊源以及具体表现,如民俗文化等进行了对比。此外,本书还尊重文化的多元性,提倡跨文化交际,强调跨文化交际意识的培养,并对相关问题进行了探讨。

## 图书在版编目(CIP)数据

英汉语言对比与中西文化差异探究 / 曹盛华著. --  
北京:中国水利水电出版社, 2014. 12  
ISBN 978-7-5170-2778-2

I. ①英… II. ①曹… III. ①对比语言学—英语、汉语②比较文化—研究—中国、西方国家 IV. ①H31②H1  
③G04

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第309352号

策划编辑:杨庆川 责任编辑:陈洁 封面设计:崔蕾

书 名	英汉语言对比与中西文化差异探究
作 者	曹盛华 著
出版发行	中国水利水电出版社 (北京市海淀区玉渊潭南路1号D座 100038) 网址:www.waterpub.com.cn E-mail:mchannel@263.net(万水) sales@waterpub.com.cn
经 售	电话:(010)68367658(发行部)、82562819(万水) 北京科水图书销售中心(零售) 电话:(010)88383994、63202643、68545874 全国各地新华书店和相关出版物销售网点
排 版	北京鑫海胜蓝数码科技有限公司
印 刷	三河市天润建兴印务有限公司
规 格	170mm×240mm 16开本 15印张 269千字
版 次	2015年6月第1版 2015年6月第1次印刷
印 数	0001—3000册
定 价	46.00元

凡购买我社图书,如有缺页、倒页、脱页的,本社发行部负责调换

版权所有·侵权必究

# 前 言

语言和文化是息息相关的。文化孕育语言,语言反映文化,语言体现着文化的变迁和进步。英汉两种语言产生于不同的文化背景之下,因此二者之间也存在着一定的差异性。众所周知,语言学习的最终目的是为了使用语言。成功的语言交际并不仅仅指使用适当的表述对思想进行表达,同时还需要对语言结构中的文化因素和文化背景知识进行渗透。因此,一个好的英语学习者不但要掌握具体的语言使用方式,而且需要对语言产生的文化有所了解。

但是受传统应试教育思想的影响,我国的英语教学偏重于向学生传授语言基础知识而忽视了语言背后的文化,导致很多学生“知其然不知其所以然”,也就是知道一些语言的使用方式,却不能在各种语境之下灵活地对其进行变通和创新。因此,语言的使用变得固定和刻意。同时,由于受汉语思维的影响,很多学生利用汉语的表述习惯进行英语表达,故而产生了很多不地道的“中国式英语”。上述这些情况的出现,在本质上都是由于学生对英汉语言的异同点不清楚,并且没有认识到文化差异对语言的影响所导致。鉴于此,作者在参考了大量资料之后精心撰写了《英汉语言对比与中西文化差异探究》一书,旨在帮助英语学习者了解英汉语言的异同点以及文化差异对语言的重要影响和渗透作用。

本书共包含十章内容。第一章是语言、文化概论,分别对语言与文化、语言与社会展开了探究。本章作为开篇章,深度挖掘了语言、文化的内涵与外延,为下面章节的展开奠定了基础。第二章对英汉语言差异的文化溯源进行了分析,通过分析英汉价值观念、思维模式以及语言表达的差异性,指出了不同的文化对语言产生和使用的重要影响。第三章和第四章从语言知识的角度出发,对英汉词汇、修辞、句法、语篇进行了对比,从而使读者了解英汉语言基础层面的差异。第五章到第九章为本书的重点内容,分别从中西文化的不同角度进行了对比分析。其中第五章从中西语言中有关词汇的文化内涵差异进行分析,分别从中西动物、植物、颜色以及一些自然现象词汇的文化内涵出发,对其进行差异探究。第六章则对中西节日文化从整体上进行了对比,第七章主要论述了中西习语与宗教的文化内涵差异。第八章分别从人名和地名两方面着手对中西专有名词的文化内涵进行分析。第

## 英汉语言对比与中西文化差异探究

---

九章对中西习俗方面的文化内涵差异进行分析,包含称谓、餐饮、社交习俗、婚礼习俗的对比。第十章为本书最后一章,对文化的多元性、跨文化交际及其能力的培养等问题进行了探讨。

《英汉语言对比与中西文化差异探究》一书在撰写过程中参阅了大量的文献资料,借鉴了很多专家和学者的研究成果,在此对他们表示衷心的感谢。同时,本书语言朴实严谨、条理清晰,旨在为广大英语学习者提供理论与实践指导,同时也为英语教师的语言教学提供一定参考,也为对英汉语言文化感兴趣的人士提供了些许可以借鉴的资料。

由于作者水平有限,书中难免有缺陷和不足之处,敬请同行专家和读者批评指正。

作者

2014年10月

# 目 录

前言	1
<b>第一章 语言、文化概论</b>	<b>1</b>
第一节 语言与文化	1
第二节 语言与社会	17
<b>第二章 英汉语言差异的文化溯源</b>	<b>26</b>
第一节 价值观念不同	26
第二节 思维模式不同	32
第三节 中西语言表达的不同	40
<b>第三章 英汉词汇与修辞对比</b>	<b>49</b>
第一节 英汉词汇对比	49
第二节 英汉修辞对比	66
<b>第四章 英汉句法与语篇对比</b>	<b>85</b>
第一节 英汉句法对比	85
第二节 英汉语篇对比	93
<b>第五章 中西语言中有关词汇的文化内涵差异</b>	<b>108</b>
第一节 中西动物词汇的文化内涵差异	108
第二节 中西植物词汇的文化内涵差异	116
第三节 中西颜色词汇的文化内涵差异	124
第四节 中西自然现象词汇的文化内涵差异	132
<b>第六章 中西节日文化对比</b>	<b>143</b>
第一节 中西节日文化概述	143
第二节 中西节日文化差异的根源	146

## 英汉语言对比与中西文化差异探究

---

第三节 中西重要节日文化的对比·····	148
第七章 中西习语与宗教的文化内涵差异·····	155
第一节 中西习语的文化内涵差异·····	155
第二节 中西宗教的文化内涵差异·····	168
第八章 中西专有名词的文化内涵差异·····	176
第一节 中西人名的文化内涵差异·····	176
第二节 中西地名的文化内涵差异·····	185
第九章 中西习俗方面的文化内涵差异·····	191
第一节 中西称谓习俗的文化内涵差异·····	191
第二节 中西餐饮习俗的文化内涵差异·····	198
第三节 中西社交习俗的文化内涵差异·····	206
第四节 中西婚礼习俗的文化内涵差异·····	208
第十章 中西文化差异与跨文化交际·····	213
第一节 文化的多元性·····	213
第二节 文化的融合——跨文化交际·····	214
第三节 跨文化交际能力的培养·····	223
参考文献·····	231

# 第一章 语言、文化概论

人类社会的发展是不同文化交流的结果,而语言是文化的重要载体,文化的发展制约着语言的发展。总的来说,语言与文化的关系是相互依赖、相互影响的。不同肤色、不同文化、不同地域逐渐形成了各自独特的语言特点,这些特点究其原因还是因为不同的文化底蕴,文化的积淀为上千种各具特色的语言奠定了稳固的基石。随着世界全球化的发展,人们之间的交流日益频繁,商品经济的兴盛进一步拓宽了人类的视野。通过对语言的学习和借鉴进而了解一个民族文化及其发展已然成为社会进步的一大趋势,所以深入了解不同国家的语言及其文化背景已经成为融入全球化潮流的必修课。本章将深入系统地讲述一下语言和文化。

## 第一节 语言与文化

### 一、语言概述

语言是一门学问,是人们进行沟通表达的、具有多种形式的表达符号,是人类日常生活中不可或缺的交际工具。自人类诞生之日起,人们通过语言的交流来交换人类文明的成果。除此之外,语言是民族的重要特征之一,彰显着一个民族背后的社会文化。正是因为语言的多样性和灵活性才使得民族文化熠熠生辉。以下将介绍语言的定义、结构与建构、特征、功能等问题。

#### (一) 语言的定义

从语言交流的功能上看,语言是双方思想感情交流的重要渠道,是彼此之间进行沟通的桥梁,是表达情意最普遍的方式,在交际中起着不可忽视的作用。语言作为一种表达工具,能随着时间、对象、场合的不同而变换出各种各样的信息和丰富多彩的思想观点。语言是实现人类信息互通的纽带,在人际交往中占据着最基本、最重要的地位。语言之所以能够顺利表达出



来取决于了解并尊重对方的语义文化并灵活地结合自身的词语特点。因此,掌握说话分寸的语言礼仪非常重要。

从语言的实用性上来说,语言是为了满足交际和思想交流的需要而在劳动过程中产生的,也就是说劳动是语言产生的契机和关键,同时劳动也决定了产生语言的可能。人类发掘语言的功能经历了漫长的过程,从锻炼大脑、促进思维、直立行走到手脚分工,发音系统得以利用并具备说话的能力,这才产生了语言。当与文化相互作用的时候,它是文化信息的载体;当作用于人和客观世界关系的时候,它就成为一种剖析事物的工具;当作用于人与人关系的时候,它又成为表达和反映各自思想的中介系统。

从语言的整体结构上看,语言是以语音为外包装,由词汇与语法构成并能充分表达人类思想的符号系统,是人类所独有的最基础的交际工具,是一种特殊的表达符号。人们通过语言器官或身体器官,如手的活动把所想要表达的思想说出来或写出来,所以语言的表达主要包括说话和书写两种形式。

### (二) 语言的结构

语言是一种音义结合的词汇、语法体系,语言所涵盖的所有结构要素都是按照一定规律联系在一起的,它们构成了一个统一的整体。

在这一语言体系中,词汇如同语言的建筑材料。词汇包括词和熟语两种,其中的词是能够独立使用的最小单位,且由词素构成。而词素又是语言中的最小单位,不可以做进一步划分。例如,英语词汇 *manly* 是由词根 *man* 和后缀 *-ly* 两个词素构成的;汉语“奶牛”一词是由“奶”和“牛”两个词素构成的。熟语是词的固定组合,如英语 *cast pearls before swine*,汉语“对牛弹琴”等。此外,词汇还离不开语法的支配,它只有在语法的支配下才有可理解的性质。

语法即语言的组织规律。在语法规则的支配下,词素可以构成词或词性,词可以构成词组,词组又能形成句子。词素构成词的规则称作“构词规则”;词搭配成词组的规则称为“造词组规则”。语法规则是语言中固有的,它们构成语言的语法,用来组织词汇单位,因此可以将其称作“语言的建筑法”。<sup>①</sup> 构词规则即构词法,构形规则即构形法,那么构词法与构形法可以合称为“词法”。词法可大体分为词素分类和词类。构造词组的规则即词组构词法,造句规则即造句法,词组构词法和造句法可以统称为“句法”。句法可进一步分为词组类型和句型。具体来说,语言结构示意图如图 1-1

---

<sup>①</sup> 王德春. 普通语言学. 上海:上海外语教育出版社,2011

所示。

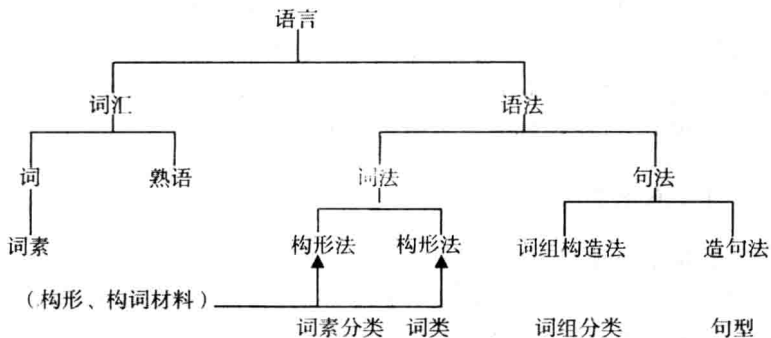


图 1-1 语言结构图

前文提到,词汇和语法都是音义结合的。这里的“音”是指语音,是作为语言的物质外壳而存在的,音素是它的最小单位。这里的“义”则是指语义,是语言的意义内容,主要包括词汇意义、语法意义和修辞意义三大方面。对于语义来说,语音是它的外在表现形式,没有语音的物质形式,也就谈不上语义;但是如果只有语义形式而没有语义内容,那么声音也就无法称之为语言单位。

总而言之,语言是以语音为物质外壳、以语义为意义内容、音义结合的词汇建筑材料和语法组织规律的体系。<sup>①</sup> 语言体系是在人类历史的演变和发展中形成的,是客观存在的,是约定俗成的,具有极强的稳定性。另外,各个语言体系还具有一定的民族性。因此,学者们在研究和学习语言的过程中应该给予语言体系及其结构要素间的关系更多的重视。

### (三) 语言的建构

建构主要涉及两个方面的含义,一是指利用语言体系中的材料构成话语,二是指利用话语中的创新,在其约定俗成之后充实语言结构体系。<sup>②</sup> 语言的建构具有两大特征:阶段性和连续性,两者是相统一的。语言建构的阶段性的使得语言结构相对稳定,可以保证交际的需要;而语言建构的连续性则能使语言结构不断发展,进而满足交际者不断变化的交际需要。

所有语言的结构都是在交际和思维活动中建构起来的,且在使用中逐渐形成,一旦形成并非固定不变,而是不断发展的。因此,建构是动态发展的,在语言交际过程中,交际者在建构无数新话语的同时,其话语中的创新

<sup>①</sup> 王德春. 普通语言学. 上海:上海外语教育出版社,2011

<sup>②</sup> 同上

成分也在不断地丰富着语言的体系。

可见,语言结构和语言建构是相互联系、互相影响的。如果语言结构脱离了语言建构,那么语言结构就不能适应社会的交际需求,语言体系就会显得匮乏。因此,学者们在研究语言学语言结构的同时,还应注重对语言建构基本规律的探究,以便更好地促进语言的发展。

#### (四)语言的基本属性

语言的基本属性主要体现在以下几个方面。

(1)符号性与逻辑性。任何语言都是一套符号系统也称作代码系统,如汉语符号有象形性的特点,这跟大多数中国人的文化心理和思维习惯有着密切的关系。把语言学归为符号学,语法也体现着逻辑,符号不是杂乱无章的堆砌,而是有条理地排序,遵循内在的逻辑,如自然语言逻辑学、语法学、逻辑学等。

(2)天赋性与习得性。人类的语言功能是人类独一无二、与生俱来的。语言是人类大脑对客观世界所反映现象的描述,本族语的人拥有理解和构成合乎语法句子的先天能力,如语言的教学法和心理语言学的研究结果等,都可以为后天习得论的观点提供论据。

(3)普遍性与多样性。语言的使用遍布于全世界,其使用范围之广且语种多样。世界上有5 000多种语言,单单非洲、美洲就有上千种。不同的地域文明和生活环境造成语言表达符号的差异,方言也是如此。

(4)规范性与变异性。词语的多样性、密度、新颖性、复杂程度和偏误率都是在语言发展变化中需要考虑到的因素。语言系统必须要严谨规范,如普通话、共同语等都是讲究规范的,不能被随意篡改;但语言又不能保持静止不变的状态,需要根据时代的变化不断更新以适应人类的语言需求。语言处于不断变化发展的状态之中,语言的规范性也需要与时俱进,要时刻保持鲜活的时代色彩。

(5)任意性与约定性。符号与意义之间在没被具体分类之前是任意的,一种符号的表达并不能局限于单一的表达含义,但一旦确定了符号与意义之间的关系并为某一语言社团的成员所共同遵守时便转化为约定的关系。语言是社会约定俗成的,是所有成员以不同形式参与、约定和服从这种约定的结果,这种约定关系即约定性是不能轻易改变的。

(6)有限性与生成性。语言符号的创造是有限的,受时间和内在规则的限制,如现代汉语能区别不同意义的音节目目前只有1 300个,但是需要表达的意义却是无止境的,即具有无限的生成性。在词汇的构成方面,如“网”可以构成“网络”、“网名”、“网迷”、“网民”、“网友”、“网页”、“网恋”、“网购”、

“网吧”、等。

(7)经济性 & 效用性。语言的存在价值就在于其交际作用,交际语言用于交际有个经济原则在制约它。语言可以通过多种途径取得经济性与效用性,主要包括两种形式:一是通过简写或缩略的形式来取得经济性与效用性,如中共、奥运、政协等;二是通过已有语言材料用隐喻或代指表达新生事物从而取得经济性与效用性,如“蚁族”一词来源于“蚂蚁”,“鼠标”是“老鼠”的衍生词等。但在运用语言来达到经济性和效用性时,必须考虑到语言的语境是否适合,注意语言的内在规律,必须以不影响交际为前提,同时要充分考虑到语境因素。

(8)工具性与人文性。人类通过语言这座桥梁得以实现信息的互通。语言是人类交流的重要平台,在此基础上达到思维、交际和认知的统一。作为传承和传输文化的载体,语言是文化不可缺少的组成部分。语言工具在日常生活运用的过程中,不断完善自己的系统功能,成为促进语言自身发展的动力。言语具有一种非本能性的、获得的、文化的功能,这体现了语言的人文性,人类是使用语言的主体且语言的来源主要是人类的日常生活。文化语言学的研究正是言语的这种非本能性的、获得的、文化的功能的最明显体现。

(9)开放性与发展性。语言的发展是社会发展的主要特征之一,是判断社会是否进步的重要标杆。因为社会是一个综合体,包含着人类生活的衣食住行,工作学习等方方面面。假如社会是开放的、向前的,新生事物层出不穷,新的概念也会不断更替,那么这些新颖的事物自然而然会在语言中彰显出来。不同的语言之间也需要相互借鉴以适应社会发展的需求,如汉语中的“纸老虎”、“风水”等均为西方国家所采用;汉语也不例外,如现今的新潮词汇“秀”、“克隆”、“拷贝”等外来音译词也均被纳入新兴的词汇中。语言的性质决定了语言的生存环境即在开放中求生存求发展,语言也只有不断更新和发展才不至于萎靡和消亡。<sup>①</sup>

## 二、文化概述

文化是一个民族自成立以来凝聚了千万人智慧结晶的载体,它包罗万象,来源于社会生活。文化本身是人类在发展过程中为满足社会生活中的实际需要创造出来的,是长期的经验储存和智慧成果,通过传播和继承,从而得到进一步发扬。

<sup>①</sup> 卢红梅. 华夏文化与汉英翻译. 武汉:武汉大学出版社,2006

### (一)文化的定义

对于“文化”一词的定义,中西方国家有着不同的观点。

#### 1. 国外对“文化”一词的理解

英语中的 culture 来源于拉丁文 cultura,原义是“耕作、培养、教育”。culture(文化)一词的基本含义包括两个方面,在物质活动方面意味着耕作,而在精神修养方面的含义则涉及宗教崇拜。随着社会以及近代科学的不断发展,尤其是文艺复兴、地理大发现和宗教改革的推动,使人们对形形色色文化的区分以及对文化内涵和外延的研究产生了浓厚的兴趣,并赋予“文化”新的内涵,使其成为一门为人们专门探讨的学问。

国外诸多学者对“文化”一词的定义是多种多样的。在众多观点中,人们都比较推崇英国文化人类学家爱德华·泰勒(E. B. Tylor)和马林诺夫斯基(Malinowski)的定义。泰勒在《原始文化》(1871)一书中,首次把文化作为一个概念提出来,并且将它的含义系统地表述为:“文化是一种复杂体,它包括知识、信仰、艺术道德、法律、风俗以及其余社会上学得的能力与习惯。”而马林诺夫斯基则认为文化是一种具有满足人类某种生存需要功能的“社会制度”,是“一群利用物质工具而固定生活于某一环境中的人们所推行的一套有组织的风俗与活动的体系”。

随后,其他社会学家、文化人类学家对泰勒的定义进行了修正:“文化是一种复杂体,包括实物、知识、信仰、艺术、道德、法律、风俗以及其余社会上习得的能力与习惯。由这一定义可以看出,文化的辐射范围十分广泛,凡人类所创造的一切知识、经验、感知、科学技术、理论以及财产制度、教育、语言等都是文化现象。小则如衣食住行、婚丧嫁娶,一切社会的生活方式、语言方式、行为方式、思维方式、等级观念、道德规范等,大则如宇宙观、时空观、人生观、价值观,都属于文化的范畴。”这一定义强调精神方面的文化,当然还未更为全面的解释,即文化不仅包括精神方面,还应该包括物质方面。

社会语言学家戈德朗夫和本尼迪克特(Goodenough & Benedict)在对跨文化语言交际进行研究时,指出了更为准确且直接的文化定义。戈德朗夫认为,“文化是由人们为了使自己的活动方式被社会的其他成员所接受、所必须知晓和相信的一切组成。作为人们不得不学习的一种有别于生物遗传的东西,文化必须由学习的终端产品‘知识’组成。”本尼迪克特则指出,“文化是通过某个民族的活动而表现出来的一种思维和行动方式,一种使这个民族不同于其他任何民族的方式。”这两种解释均说明文化具有民族性,但是前者突出的是民族内部的规范,而后者突出的则是民族之间的差异。

概况地说,文化是人们所觉、所思、所言、所为的总和,在不同的生态环境下,不同的民族创造了不同的文化,也被自己的文化所塑造。“文化”作为一个专门概念,有狭义和广义之分。狭义的文化着眼于精神方面,是指社会的意识形态、风俗习惯、语用规范以及与之相适应的社会制度和社会组织。广义的文化则涵盖精神和物质两个方面,即人类在历史发展中所创造的物质财富和精神财富的总和。如今,人们在提到“文化”一词时,首先想到的是它的狭义方面,即文化的精神形态方面。

## 2. 国内对“文化”一词的理解

在汉语中,“文化”一词古已有之。“文”原本是指“各色交错的纹理”,有纹饰、文章之义。《说文解字》称:“文,错画也,象交文。”这里的“文”就是指各种象征符号以及文物典章、礼仪制度等。“化”原义是“交易、生成、造化”,如《易·系辞下》中的“万物化生”。“化”的引申义是“改造、教化、培育”等。

最早将“文”与“化”合在一起使用的古代典籍是《周易·贲卦》:“观乎天文、以察时变;观乎人文,以化成天下。”这句话中的“天文”,是指自然天体的构成及其规律;而“人文”则指人类社会的构成及其规律,包括文明礼仪、人伦道德在内。整句化的意思是:治理国家者既要观察天文,掌握自然发展规律,以明耕种渔猎之时序;又要观察人文,把握社会中的人伦秩序,使天下之人均能遵从文明礼仪,并进而推及天下,以成大化。这句话中“人文”与“化成天下”相结合,其实已经有了“文化”一词的基本含义,即通过人伦教化使人们自觉行动。

西汉以后,“文”与“化”真正合并成一个词语。西汉刘向《说苑·指武》中记载:“圣人之治天下也,先文德而后武力,凡武之兴,为不服也,文化不改,然后加诛。”这里的“文”和“诛”是两种根本不同的治理社会的手段。这段话的意思是:圣人治理天下,先施以文德教化,如不奏效,再施加武力,亦即先礼后兵的意思。此后,“文化”一词的用法延至后世,并进一步引申出多种含义,分别与天造地设的“自然”相对,或者与无教化的“质朴”、“野蛮”相对,取其人伦、人文之义。

综合以上论述,我们可以得出,汉语中的“文”、“化”两字联用具有下面两种含义。

(1)用作名词,是人类精神、智慧、意识及其创造成果的总称。

(2)用作动词,是一种过程,指以“文”化之,即使用一定的方法将文明礼仪普及教化。

因此,我国20世纪70年代出版的《辞海》中关于文化的定义是这样的:“文化,从广义上来说,指人类社会历史实践过程中所创造的物质财富和精

神财富的总和。从狭义上来说,指社会的意识形态,以及与之相适应的制度和组织机构。”

### (二)文化的特征

当今世界,文化是个使用频率很高的词,但对什么是文化这个问题人们似乎仍然没有达成一致意见,因为世界范围内对文化的定义多达两百多种,对于文化的定义很难得到统一的概述。不过目前人们比较乐于接受的定义是英国文化学家爱德华·泰勒 1871 年在《原始文化》一书中提到的,即文化“包括知识、信仰、艺术、道德、法律、习俗和任何人作为一名社会成员所获得的能力与习惯在内的复杂整体”。<sup>①</sup>文化的多样性与复杂性决定了文化的定义和标准。基于此,文化的特征就显得尤为重要了,以下将具体介绍文化的四个特征,分别是整体性、区域性、可习得性和兼容性。

#### 1. 整体性

文化作为一个民族的核心部分,首先是一个有多层结构的有机整体。虽然文化的多样性导致对文化这个有机整体层次的划分的人们有不同的见解,但我们仍然可以从感知的角度将其进行一下规整,把这个有机整体粗略分为显性和隐性两大部分。其中,显性部分主要包括法律、条例、制度、准则及文化产品等有形或可见的因素;隐性部分主要包括思维模式、心理活动、价值观念、道德准则等抽象因素。虽然这些文化因素都会给不同语言的人的交流造成障碍,但与显性文化因素相比,隐性文化因素给人们之间的交流特别是中英之间的翻译造成的障碍更大,而且往往不易让人觉察,容易造成误译。例如,我国唐代诗人陈子昂的《登幽州台歌》中有这样两行。

前不见古人,后不见来者,(念天地之悠悠,独怆然而涕下。)

这两行诗的译文如下:

Looking backward,I can see no predecessors,

Looking forward,I can see no successors neither.

仔细分析这两句诗的译文,细心的读者可能会发现,英语的译文跟汉语的译文恰好相反。汉语中“前不见”翻译成了 Looking backward,而“后不见”翻译成了 Looking forward,究竟为什么要反过来译呢?其实这是译者灵活运用中西方文化的巧妙之处,即充分考虑到了中英两种不同的文化在描述时间立足点和侧重点时的差异。中国文化尚古,无论做什么事情都要有所借鉴,描述时间时常常要缅怀过去,因此“古人”成了“先人”,“子孙”被

<sup>①</sup> 王恩科,李昕,奉霞.文化视角与翻译实践.北京:国防工业出版社,2007

称作“后人”；英国文化是崇尚未来的文化，他们更愿意寄托希望于未知的、充满挑战的明天，因此要“见古人”就必须 Looking backward，而要“见来者”就应该 Looking forward。

### 2. 区域性

文化具有鲜明的区域性，也可称之为民族性。远古时期，人类的农耕生活所孕育出的农耕文明具有封闭性、自给自足等特点，再加上交通极不便利，人们的出行也不方便，因此各个民族在其发展的初期与周围其他民族的交往相对较少，形成了独具特色的民族文化。例如，中国传统文化中的“攻”、“兼爱”、“仁政”等概念，在西方文化里是找不到相同或相似的表达方式的。同样，在英语中的 individualism, collectivism 等与汉语的“个人主义”、“集体主义”字面上相同但深究其实质的话却相去甚远。因此，在学习语言的同时不能不考虑文化背后所隐含的民族特色。

### 3. 可习得性

可习得性是文化的另一个重要特征。按照美国语言学家乔姆斯基的理论来说，人们学习语言的能力是天生就具备的，但语言的习得却必须通过人们后天的学习才可以使语言的能力得到充分的发挥。其实，文化的习得与语言的习得并无异样，二者都必须由主体发挥自身的能动性才能够实现，而且在母语学习环境中文化的习得与语言的习得会表现出明显的同步性。所以，如果只生活在一种语言文化之中，缺少文化感染的大背景，人们几乎是意识不到文化的存在的。如同我们每天生活在空气中，呼吸到空气却很难感知到空气的存在一样。因为人们常常是在母语文化环境和氛围中学习外语的，所以外语的学习也需要考虑到这个因素。如果只是单纯、机械地吸收课本上的知识，却没有深刻地理解和感知文字背后所隐藏的文化与自己的母语文化是否相得益彰、搭配合理，那么语言的学习与文化的学习便极有可能脱节，即外语语言的学习不是以外语文化而是以母语文化为基础。这种外语语言的习得方法与母语文化的融合不但会使原来的表达含义扭曲，还会造成对外语语言及其背后的文化无意识的错误判断。例如，汉语中“唯物主义”是从西方的哲学理论中借鉴而来的概念，因此人们一般会想当然地认为它与 materialism 所表达的哲学在概念上是等同的，但实质是“唯物主义”与 materialism 除了表示相同的哲学派别外与其所表达的哲学含义没有多少相似之处。materialism 在英语中通常用来表达“物质至上”、“追求物质享受”等成分，含贬义色彩较多，但这在汉语的“唯物主义”定义中是找不到与此类相似意思的。也正是因为语言与文化是水乳相融的，语言的学习离



不开文化的熏陶,文化的感染会促进语言的完整性,使语言的习得与文化的习得达到最终统一。这也是为什么在外语的学习上很多专家一再强调“学习一门语言就是学习一种内在文化”。

#### 4. 兼容性

文化还具有兼容性的特征。从文化的可习得性不难看出,任何文化都具有兼容性,这是文化得以生存发展的内在动力。从文化兼容的程度上讲,可以将文化划分为“开放式文化”和“封闭式文化”。所谓的“开放式文化”或“封闭式文化”都是相对而言的,既没有完全开放的文化,也没有完全封闭的文化。完全开放的文化就像一滴只看到浩瀚大海的雨水,因为忽略了其自身的文化个性,消除了文化间的良性差异就会逐渐消融在其他文化之中;完全封闭的文化则像一口井水,因为缺乏与其他优秀文化的交流而失去发展更新的源泉,最终只会慢慢枯竭。这种现象在人类的发展史上层出不穷,如古代埃及推崇皇室内部近亲婚姻的所谓宗室血统纯正的文化,在现如今发达的生理学和遗传学的研究中被证明是存在严重的遗传缺陷和弊端的。如此不仅达不到净化血统的目的,反而会使遗传下来的血统不能够正常存活并影响整个社会的发展。而事实上,古埃及正因如此才最终走向没落。诸如此类的案例不胜枚举,这就要求人类在继承原有文化的基础上须取其精华,弃其糟粕,不断地加以丰富和发展,以适应社会日益更新的发展需要。

#### (三)文化的层次

文化大体上可以分为四个层次:物质文化层、制度文化层、行为文化层和心态文化层。

(1)物质文化层。物质文化是可感知的、可以用来满足人类物质需求的物质实体的文化事物,涵盖人类衣、食、住、行等各个方面。物质文化层所体现的实际是人类与自然之间存在的改造与被改造的关系,人类通过对自然界的利用和开发进行物质生产劳动,并通过生产获得相应的物质成果,这些劳动与成果构成了文化的物质层面。

(2)制度文化层。人类在社会实践中建立的各种社会规范和组织体现了文化的制度层面。人类在创造物质文化的过程中逐渐形成一定的规章制度,这些制度即服务于物质财富的创造,又对物质财富创造者有约束作用。随着这样的社会环境不断发展进步,一系列用于规范人类行为的“制度”被制订出来,如婚姻制度、社会经济制度、家族制度、政治法律制度,随之产生的还有大量组织结构,如国家、民族、政治、宗教、科技、艺术、教育等。总之,文化的制度层指的就是人类社会的制度法则。